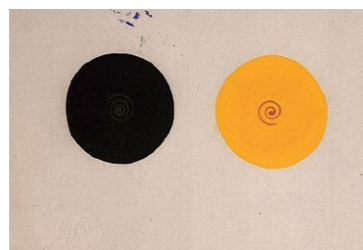


コレクション展 | Collection アジアギャラリー | Asia Gallery

感覚の宇宙—アジアの抽象美術
Cosmos of Senses: Abstract Art in Asia
4/15(木) - 6/22(火)

1960年代から現代までのアジアの抽象美術に注目した展覧会。瞑想的な作品から生命やエネルギーを感じさせる有機的な作品までを集めて紹介します。展示空間全体を使った抽象の世界をお楽しみください。→詳細はP3参照



作者不詳/タントラ(インド)《無題》1990年頃
Artist Unknown/Tantra (India) Untitled, c.1990

Exhibition focusing on the abstract art of Asia since the 1960s. Experience a wide variety of work, from the meditative to the energizing in imagery, and get ready a close encounter with Asian abstract art (see P3 for more details).

コレクション展 | Collection アジアギャラリー | Asia Gallery

あじびコレクションX ベンガル派と日本
FAAM Collection X: Bengal School and Japan
4/15(木) - 6/22(火)



アブドゥル・ラハマン・チュグターイー(パキスタン)《消えた炎》1920年代
Abdur Rehman Chughtai (Pakistan) The Extinguished Flame, 1920's

20世紀初頭、伝統美術への回帰を志向したベンガル派の画家たちは、日本の画家たちと交流し、大きな影響をうけました。2点の作品から、ベンガル派と当時の日本美術界との関係に迫ります。

In the early 20th century, Bengal School artists wishing to return to traditional styles made contact with and were enormously influenced by Japanese artists. Through these two images, we explore the relationship between the Bengal School and Japanese art world at that time.

アジアギャラリー入場料: 一般200円 高大生150円 中学生以下無料
Asia Gallery: Adult ¥200 College & High School ¥150 *Free for Secondary school and under

コレクション展 | Collection アジアギャラリー | Asia Gallery

あじびレジデンスの部屋 第1期—レジデンスことはじめ—タン・ダウ
Room for FAAM Residence Program:
Vol.1 Beginning of Artist in Residence: Tang Da Wu
4/15(木) - 6/22(火)

交流事業の活動について紹介する「あじびレジデンスの部屋」。今回は最初のレジデンス・アーティストの一人として、1999年9月から6か月間滞在したタン・ダウの滞在中の活動を紹介します。

The Room for FAAM Residence Program introduces various of our exchange activities. Here, we explore the work of Tang Da Wu, one of our first resident artists from his six-month stay that began in September 1999.



タン・ダウ(シンガポール)《itについて考える》1999年
Tang Da Wu (Singapore) I think about it, 1999

その他の展覧会 | Other exhibition 企画ギャラリー | Exhibition Gallery

石田スイ展 [東京喰種 ▶ JACK JEANNE]
Sui Ishida Exhibition [TOKYO GHOUL ▶ JACK JEANNE]
4/10(土) - 5/16(日)



※Nintendo Switchは任天堂の商標です。
©Sui Ishida/SHUEISHA ©Sui Ishida/BROCCOLI

漫画家・石田スイの初の大規模展覧会。漫画『東京喰種』シリーズと、Nintendo Switch用ゲーム『ジャックジャンヌ』の2作品を中心に、これまで謎に包まれていた制作過程を多数のイラストや音楽、展示で表現いたします。

The first major exhibition for manga artist Ishida Sui. Focusing on works from Ishida's Tokyo Ghoul series, and his Jack-Jeanne work created for Nintendo Switch, we explore the artist's unusual creative process through a large selection of illustrations and music.

ボランティアによるアジアギャラリーのご案内と読み聞かせは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため休止しております。再開についてはホームページにてお知らせいたします。
Our volunteer-led guided museum tours and reading books have also been temporarily cancelled as part of the measures to stop the spread of Covid-19.

あじびでは新型コロナウイルス感染症拡大防止の取り組みをおこなっています。ご来館の際の注意事項はホームページにてご確認ください。
FAAM has also implemented a number of other measures to keep our community safe from the effects of Covid-19. Please visit our website.

福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

https://faam.city.fukuoka.lg.jp TEL 092-263-1100
〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバレインセンタービル7・8階
7・8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan

交通
福岡市地下鉄
中洲川端駅下車、6番出口より徒歩すぐ
福岡空港駅より9分 / 博多駅より3分 / 天神駅より1分
西鉄バス
川端町・博多駅前バス停下車、徒歩すぐ
車
太宰府方面から都市高速千代ランプより車で約7分
北九州方面から都市高速呉服町ランプより車で約5分
※昭和通りより、博多リバレイン地下の駐車場(有料)を御利用ください

Access
By Fukuoka City Subway
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit 6
From Fukuoka Airport Station: 9 minutes / From Hakata Station: 3 minutes / From Tenjin Station: 1 minute
By Nishitetsu Bus
Kawabata-machi/Hakataza-mae bus stop
By Car
From Dazaifu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori



contents

- exhibition
アジアの近現代美術—19世紀から2000年代まで
感覚の宇宙—アジアの抽象美術
- residence program
周辺散歩—あじびとまちのヒストリー 郊外編
- exhibition
2021年度 展覧会スケジュール
- my favorite piece
私の逸品—池田スロスさん
- check
吉塚に「リトルアジアマーケット」が誕生!



アジアの近現代美術

—19世紀から2000年代まで

Modern and Contemporary Art in Asia
— from the 19th century to the 2000s

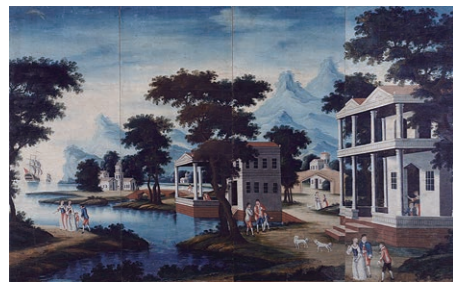


アジアギャラリーの常設「アジアの近現代美術—19世紀から2000年代まで」が、今年1月に作品をほぼ入れ替え、展示空間を一新しました。本展では、5つのコーナーに分けてアジア美術の流れを紹介しています。紙面でもその流れを感じてもらおうべく、特別企画として紙上ギャラリーツアーを開催！担当学芸員が各コーナーから代表的な作品を選び、解説していきます。

The Asia Galleries' permanent exhibitions is *Modern and Contemporary Art in Asia – from the 19th century to the 2000s*. In January this year, almost all archived works in the gallery were switched and the space itself refreshed. The exhibition now features five sections, bringing to life different movements in Asian art. In this issue we introduce the five spaces on paper, with curator Cho highlighting one work from each of the gallery's new sections.

1 アジア近代美術の黎明期

In Dawn of Modern Asian Art



18世紀から19世紀の清朝で、西洋向けに制作・輸出されていた絵画です。見るとたくさん奇妙なところがあって、面白いんです。遠近感が少し狂っていたり、中国の山水画のような描写がある一方で、明らかに西洋風の人物がいたり、蒸気船があったり。一つの画面に東洋と西洋がミックスされています。

This work is typical of the style of artworks produced for export to the west during the Qing Dynasty, between the 18th–19th centuries. Despite its appearance as a traditional Chinese landscape painting, the work depicts western-looking people and steamboats. Within this single image, eastern and western references combine.

2 アジア近代美術の成立

Rise of Modern Asian Art



フィリピンの国民的な画家、ファン・ルナの《血の同盟》という油彩画をもとに、作者であるマンサラがキュビズム様式で描いた作品です。元の写実的な絵画をあえてキュビズム的に描くことで、フィリピンの歴史を客観的に読み直すことを試んでいます。

Based on the oil painting *Blood Compact*, by acclaimed Philippine painter Juan Luna, this work by Manansara has the style of Cubism. By moving away from realism and embracing Cubism, the artist has redrawn the history of the Philippines in an objective manner.

3 アジアのモダニズム

Modernism in Asia

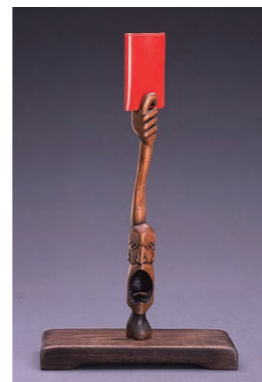


作者は韓国の単色絵画の動向を代表する作家です。画布にただ青黒い絵の具だけを垂らした本作は、アメリカの抽象表現主義の画家、モーリス・ルイスの作品と共通する部分がある一方で、無作為性が強く感じられます。キャンバス地に空を表す青、大地を表す茶を重ねて濃い茶をつくることで、韓国人の自然観をダイナミックに表現しています。

The artist of this work is a famous proponent of Korean monochromatism. Predominately blue and black in tone, this artwork is strongly stylized in an uncontrived way. The blues appear to represent the sky while layers of brown suggest the earth, depicting a Korean view of nature in a dynamic.

4 アジアの抵抗の美術

Art of Resistance in Asia



本作は、中国の最初の現代美術グループ「星星画会」の、1回目の展覧会(1979年)に出品されました。腕一本で『毛沢東語録』を支えている狂信的な人間を表現している本作は、中国現代美術の中でも記念碑的な作品になっています。小さいけれど、すごい存在感を放っている作品です。

This work was submitted to the first exhibition held by the first Chinese Contemporary art group The Stars Art Group. Depicting the body of a fanatical individual holding the Mao Zedong Glossary, the small but powerful work marks a significant milestone in Modern Chinese art.

5 アジアの現代美術

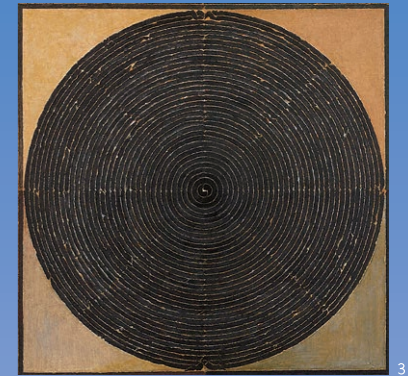
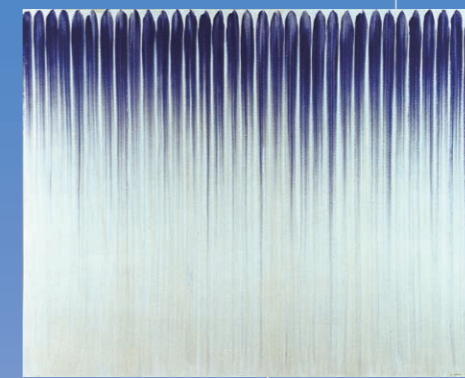
Contemporary Art in Asia



本作は左が女性、右が男性のセーターの山で、それぞれの服の山の毛糸をほぐし、新たに編むことで何かが生まれるのではないかと可能性を示しています。ジェンダーとはなんだろう、女性の役割や男性の役割とはなんだろうと、男女の衣服を通して問いかけています。見た目はかわいらしいのですが、切実なことを訴えていると感じます。

With a pile of women's sweaters on the left and men's sweaters on the right, this image seems to suggest that something new will be created if the yarn from both could be reused. Through the piles of clothing, the work seems to question gender and the conventional roles of men and women.

- 1. 作者不詳/チャイナ・トレード (中国)《西洋風俗》清時代(18世紀)
Artist Unknown *Western Landscape*, Qing dynasty (18th century)
- 2. ヴィセンテ・マンサラ (フィリピン) (ファン・ルナの《血の同盟》) 1962年
Vicente Manansala (Philippine) *Juan Luna's Blood Compact*, 1962
- 3. ユン・ヒョングン/尹亨根 (韓国)《茶青色337-75 #203》1975年
Yun Hyongkeun (South Korea) *Umber-Blue 337-75 #203*, 1975
- 4. ワン・コーピン/王克平 (中国)《万々歳》1978年
Wang Keping (China) *Long Live!*, 1978
- 5. イン・シウゼン/尹秀珍 (中国)《毛糸》1997年
Yin Xiuzhen (China) *Woolen Yarn*, 1997



瞑想 Meditation

- 1. アハマッド・サダリ (インドネシア)《平面のなごりと金色の棒》1977年
Ahmad Sadali (Indonesia) *Plane Remnants and Golden Bars*, 1977
- 2. イ・ウファン/李禹煥 (韓国)《線より》1977年
Lee Uwhan (South Korea) *From Line*, 1977
- 3. サイド・ハイダル・ラザ (インド)《クンダリーニ》1995年
Syed Haider Raza (India) *Kundalini*, 1995

感覚を開放し、 想像力かきたてる抽象の世界

20世紀前半の西洋で発達した抽象表現は、描く対象物のイメージを写実性とは切り離し、線や形、色彩のみで構成しようとした試みであり、美術におけるモダニズムを象徴する出来事でした。しかしその起源は、音楽や原始美術、宗教観や自然観と結びついていると言われており、アジアにおいては1960年代頃から、西洋モダニズムに関心をよせていた美術家たちが独自の抽象表現を試み始めます。

本展は、あじび所蔵の1960年代から現代までのアジアの抽象表現に注目した展覧会です。前半は、線や円、幾何学模様などによる瞑想的で普遍性を感じさせる作品を、後半は、万物の生命力やエネルギー、自然の有機性などをテーマにした作品を紹介します。たくさんの抽象美術に囲まれることで、感覚は開放され、作品のイメージは無限に広がっていくことでしょう。

感覚の宇宙

— アジアの抽象美術 —

4月15日(木) – 6月22日(火) | アジアギャラリー
Thu 15 April – Tue 22 June | Asia Gallery

The symbolism-rich world of abstraction

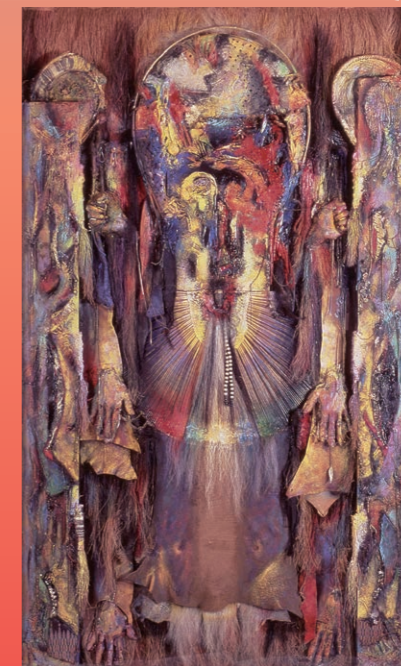
The Abstract Expressionism that emerged in the west in the early 20th century was a departure from realism in art, in which artists experimented with the expressive potential of lines, forms and colors in compositions. It was one of the more symbolism-rich variants of Modernism. However, the real origins of Abstract Expressionism are said to lie in a combination of music, primitive art, religion and nature. From around the 1960s, Asian artists who were influenced by western Modernism began to develop their own form of Abstract Expressionism.

This exhibition focuses on the Abstract Expressionism of Asia from the 1960s to the present. The first half of the exhibition focuses on universal and meditative works, brimming with round lines, circles and geometric shapes, while the second half shows works of energy and vitality, inspired by the power of nature. Immerse yourself in these abstract works, and experience the release of the senses with the infinite possibilities they represent.

Cosmos of Senses: Abstract Art in Asia



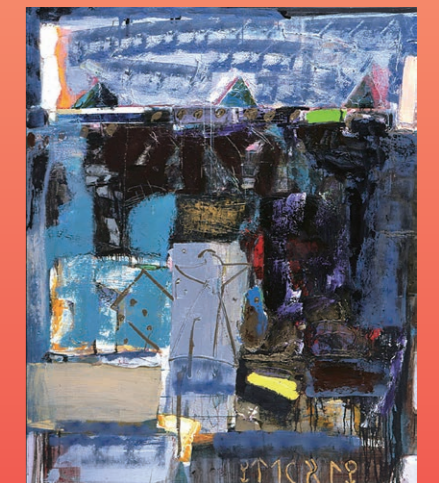
4. カジ・モハammad・アブドゥル・カイユム (バングラデシュ)
《生命のサイクル3》1988年
Kazi Mohammad Abdul Quayyum (Bangladesh)
Cycle of Life 3, 1988



5. チャーチャーイ・プイピア (タイ)《皮膚の下の欲望》1989年
Chatchai Puipia (Thailand) *Desire under the Skin*, 1989

6. チョルテム・ホルドバートル (モンゴル)
《自然・古代壁画・抽象表現主義》2003年
Chultem Boldbaatar (Mongolia)
Nature-Petroglyph-Abstract Expressionism, 2003

エネルギー Energy



周辺散歩

—あじびとまちのヒストリー—

Local area walks: A FAAM and Fukuoka story

Out-of-town edition

郊外編

過去2号にわたり掲載してきた「周辺散歩」では、これまでにあじびに滞在したレジデンス・アーティストの作品を通して、あじび周辺の見どころや制作時のエピソードをお伝えしてきました。しかし！レジデンス・アーティストの活動はあじび周辺だけにとどまりません。そこで今回は、あじびから離れた場所で活動したアーティストの作品をご紹介します。それぞれの地域の魅力と、レジデンス・プログラムの広がりをご覧ください！

Over the last two issues of this series, we have focused on areas around FAAM that are somehow connected with the works of residency artists. However, our artists have been active much further afield and in this issue, we feature places beyond the FAAM environs where they have created artworks. Get the essentials of these intriguing areas and the wide outputs of our Residential Program right here.



1 宮地嶽神社 (福津市)

Miyajidake Shrine (Fukutsu City)

宮地嶽神社には3つの「日本一」があります。その3つとは、大きな太鼓、大きな鈴、そして大きなしめ縄です。このしめ縄は、なんと長さ13.5m、重さ5トン（キリン約4頭分）という度肝を抜く大きさ！ファッションブランドのタグを宮地嶽神社の楼門に1枚ずつ貼って撮影したキム・ジミン（韓国）のストップモーション・アニメーションでは、その大しめ縄がバッチリと写っています。

Miyajidake Shrine harbors three Japanese shrine 'greats' – it has the largest taiko drum, the largest bell and the largest shimenawa rope. The latter is 13.5 meters long and weighs 5 tons (the equivalent of four giraffes!). It was here that Korean artist Kim Jimin created a stop-motion animation in which the tags from clothing brands were placed on the shrine's main gates, one at a time. The shimenawa can be seen in the background.



キム・ジミン《ファン》2010年 Kim Jimin The Fan, 2010

2 志賀島 (福岡市)

Shikanoshima Island (Fukuoka City)

志賀島には、遠くの海洋から黒潮が様々な物や人や文化を運んできた歴史があります。今でも人々の暮らしが海と密接に関わるこの地に注目したウー・マーリー（台湾）は、島の人々にインタビューをおこない、海にまつわる物語と写真で構成された作品《黒潮I》を制作し、「海神の総本社」として知られる志賀海神社に展示しました。

Shikanoshima has a long history of receiving people, trade goods and culture that were carried along on the famous Kuroshio current. The lives of its residents are still closely entwined with the sea. This was the focus of Taiwanese artist Wu Mali's series of interviews with locals, with their stories of the sea collated together with photographs in the work *Kuroshio Part I*. The work was on view at the island's Shikaumi Shrine, known as the home shrine for sea deities.



《黒潮I》の展示の様子 (2009年) The exhibition for *Kuroshio Part I* (2009).

3 能古島 (福岡市)

Nokonoshima Island (Fukuoka City)

博多湾の中央に浮かぶ能古島は、福岡市内とは思えないような、和やかな空気が感じられる場所。島の高台にある「のこのしまアイランドパーク」では、四季の花々を楽しむことができます。ここでチャリントーン・ラチュルチャタ（タイ）が撮影をおこなったときには、マリーゴールドの花が満開でした。

The lush island of Nokonoshima, in the middle of Hakata Bay, has a peaceful vibe that makes it seem far from the city. Nokonoshima Island Park, situated on the highest point of the island, can be enjoyed for the different flowers that bloom year-round. The marigold flowers were in full bloom when Thai artist Charinthorn Rachurutchata shot her video work.

チャリントーン・ラチュルチャタ《超新星の夢》2013年 Charinthorn Rachurutchata *Dream of Supernova*, 2013



《魔》の撮影の様子 (2014年) Shooting of YAN (2014).

4 桜井二見ヶ浦 (糸島市)

Sakurai Futamigaura (Itoshima City)

ヤン・ヨンリヤン（中国）が映像作品《魔》の撮影地の一つに選んだのは、糸島市の絶景ポイント・桜井二見ヶ浦。この場所は観光地としても名高く、南のビーチリゾートにも匹敵するような透き通った青い海と青空が広がっています。さらに夕日が沈む瞬間は、海も空もオレンジ色に染まり、感動的な美しさです！

The dramatic Sakurai Futamigaura point in Itoshima is one of the locations for Chinese artist Yang Yongliang's film work, *YAN*. Known as a tourism destination, the point is surrounded by clear, blue seas and has the feel of a southern beach resort. When the sun sets, the sea and sky turn a brilliant shade of orange, unforgettably beautiful.



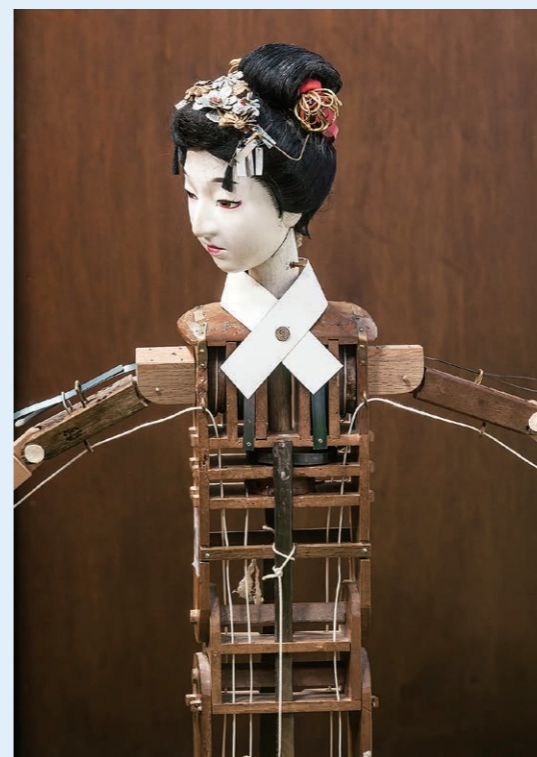
撮影をおこなうヤン・ヨンリヤン Yang Yongliang filming the work.

5 福島八幡宮 (八女市)

Fukushima Hachimangu Shrine (Yame City)

サミール・タウド（インド）は、インドの機械人形と八女市の燈籠人形を対比させた写真作品を制作しました。八女福島の燈籠人形は、つながった棒や糸を引くことで動かすことのできる「からくり人形」で、福島八幡宮では、毎年秋にこの人形を使った人形劇が奉納されています。

Indian artist Sameer Tawde created a photographic artwork juxtaposing the mechanical dolls of India with the traditional lantern dolls of Yame City. The lantern dolls of Yame are a type of wind-up doll that moves when a string is pulled, and they feature in an annual stage performance at the city's Fukushima Hachimangu Shrine each fall.



福島八幡宮での燈籠人形の上演の様子 Lantern doll performance at Fukushima Hachimangu Shrine.

サミール・タウド《神々とロボット@福岡》2013年 Sameer Tawde *Gods & Robots @Fukuoka*, 2013

EXHIBITION SCHEDULE

2021年度 展覧会スケジュール 4月 April 2021 > 3月 March 2022

※展覧会タイトル、会期は変更することがあります Note: Exhibition titles and dates are subject to change.

特別企画展 | Special Exhibition

NTT西日本スペシャル

おいでよ! 絵本ミュージアム2021
Ehon Museum 2021

7月15日(木)~8月22日(日) 会場:企画ギャラリー

※会期中無休、17:30閉室

Thu 15 July - Sun 22 August / Exhibition Gallery

Note: The gallery will close at 17:30 daily throughout this exhibition.

15回目を迎える人気企画! 子どもたちの感性や想像力・創造力を育むため、五感に働きかける仕掛けによって絵本の世界観を感じる空間をプロデュース。絵本を通して子どもならではの感性の大切さを伝えます。

One of our most popular exhibitions, held for the 15th time to date! The Ehon Museum is designed to stimulate children's senses, imaginations and creativity, by bringing the world of picture books to life in a multisensory setting. Through books,

過去の展示会場の様子
From a previous staging of Ehon Museum.

the exhibition conveys the importance of the senses for children.

ヒンドウの神々の物語 (仮称)

Stories of Hindu Deities (tentative)

2022年1月2日(日)~3月29日(火) 会場:アジアギャラリー
Sun 2 January - Tue 29 March / Asia Gallery作者不詳/カーリーガート派(インド)
《ガネーシャ》19世紀後半
Artist Unknown/Kalighat School (India)
Ganesha, late 19th century

富と知恵の神ガネーシャ、美と幸運の女神ラクシュミーなど、魅力あふれる神々の住まうヒンドウの物語。日本有数のインド大衆美術コレクションを中心とする200点以上の作品と資料によって、その豊穡なる世界観や信仰のあり方を紐解きます。

From the deva of wealth and wisdom Ganesha to the beautiful and fortuitous Lakshmi, the deities of the Hindu religion are rich in intrigue. This exhibition brings together 200 works, most of them from one of the biggest collections of popular Indian art in Japan, and unravels the abundant world view and faith of Hinduism.

コレクション展 | Collection

会場:アジアギャラリー | Asia Gallery

感覚の宇宙—アジアの抽象美術

Cosmos of Senses: Abstract Art in Asia

4月15日(木)~6月22日(火) →P3参照 Thu 15 April - Tue 22 June →See P3

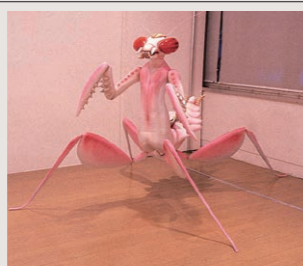
虫・ムシ・むし—アジア美術で虫あつめ!

Bug Catching in Asian Art!

6月24日(木)~9月21日(火)

Thu 24 June - Tue 21 September

アジアの美術作品に描かれた「虫」に注目する展覧会。カマキリやチョウ、アリなどのよく知られる昆虫や、ハエやゴキブリのような害虫など、たくさんの虫がわざわざ登場します!

角孝政(日本)《装甲可変生命体 マンティス、ハナカマキリ》2002~2003年
Sumi Takamasa (Japan) Armored Cross Mantis, 2002-03
撮影: 広橋勲 Photo by Hirohashi Isao

バングラデシュ独立50周年記念 わが黄金のベンガルよ

50th Anniversary of Bangladesh Independence: My Golden Bengal

9月23日(木・祝)~12月25日(土) Thu 23 September - Sat 25 December

西パキスタンとの独立戦争を経て、1971年12月16日にバングラデシュの独立が果たされました。生きることへの苦難と喜びが交錯するこの国における、美術の50年をたどります。

サイード・アハメッド・ホセイン(バングラデシュ)《解放戦士とパキスタン軍》1994年
Syed Ahmed Hossain (Bangladesh)
Freedom Fighters and the Pakistan Army, 1994

■あじびコレクションX

FAAM Collection X

関連するテーマのもと、当館所蔵品から2点の作品を選んで対比させ、それぞれの作品世界を深掘りします。

I ベンガル派と日本

4月15日(木)~6月22日(火) →P8参照

II 怪物たちの時代

6月24日(木)~9月21日(火)

III 越境する美術家—柳景塚と郭仁植

9月23日(木・祝)~12月25日(土)

■あじびレジデンスの部屋

Room for FAAM Residence Program

レジデンス作家・研究者の紹介や過去に福岡で制作された作品やワークショップなど、「レジデンス事業」の広がりをご紹介します。

第1期 レジデンスことはじめ—タン・ダウ

4月15日(木)~6月22日(火) →P8参照

第2期 つくってふれてアジアの文化

6月24日(木)~9月21日(火)

第3期 寺社を訪ねて

9月23日(木・祝)~12月25日(土)

私の逸品

あじびコレクション展より

My Favorite Piece

from the Asian Gallery

vol.51

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section, we invite special guests from various career backgrounds to name their favorite FAAM artwork.



スヴァーイ・ケン(カンボジア)

《もみを蒔く少女》1996年

Svay Ken (Cambodia)

Girl Sowing the Rice, 1996

推薦人

池田スロスさん

Work selection by Ikeda Sros



「カンボジア家庭料理シムリアップ」(福岡市東区吉塚)店主。カンボジア・シムリアップ出身。幼少時に両親を亡くし、11歳より料理人として働く。2003年に来日し、2010年に東区馬出に「シムリアップ」を開店、2017年に吉塚へ移転する。店は、下段の記事で紹介している「リトルアジアマーケット」の中にある。カンボジアの文化を伝える活動も行っており、あじびでも2019年に福岡に滞在したアーティスト、リム・ソクチャンリナ(カンボジア)のイベントで料理を作り、トークを行った。

カンボジア家庭料理シムリアップFacebook
https://www.facebook.com/chomsros/

Owner of Cambodian home cooking restaurant Siem Reap (located in Yoshizuka, Fukuoka). Originally from Siem Reap, Cambodia. Lost both parents as a very young child, and began working as a cook at the age of 11. In 2003 emigrated to Japan, before opening Siem Reap in 2010. The restaurant is now located inside the Little Asia Markets (see below). Regularly involved in promoting Cambodian culture in Fukuoka through various activities, and served Cambodian food and had a talk at a FAAM 2019 residency art event held by Cambodian artist Lim Sokchan Lina.

辛くとも、心の強さを培った、子ども時代の経験

私は8歳までアンコールワットのすぐ側に住んでいました。30年以上前の当時はまだ世界遺産に登録される前で多くの方が訪れることもなく、アンコールワットは私たち子どもにとっての遊び場でした。周辺の村では米づくりが盛んで、私たち住民は互いに助け合いながら手作業で米づくりをしていました。まさにこの作品では、当時のもみ蒔きの様子を見ることができます。

当時の米づくりは、田植え用の苗を作るところからはじまりました。もみ蒔きは苗を作るための作業で、子どもも一緒になってやります。男性たちが牛を引いて田を耕して溝を作り、そこに女性や子どもたちがもみを蒔いていきます。私も5歳ぐらいからもみ蒔きを手伝いましたが、ぼこぼこの土は歩きにくく何度も転んだのを覚えています。また、日差しがとても強く、絵の少女のようにクロマーを頭に巻いて日除け対策をしなければなりません。クロマーとは、日本の手拭いのように頭や首に巻いたりいろいろ使える万能布です。私はいまも店に立つときに頭に巻きます。

実はもみ蒔きには辛い思い出しかないのですが、思い返せばこうした経験があったからこそ強い心が培われ、今の私があるように感じます。

Through painful childhood experiences, a heart becomes strengthened

I lived right near Angkor Wat until I was eight years old. This was more than 30 years ago, before it was registered as a UNESCO world heritage site, and was only visited by few people. For us children, it was a playground. Most of the nearby villages farmed rice, and as villagers we labored together on this manual work. This painting depicts the way rice was sowed back then.

Sowing the rice is essential to starting seedlings, and was often done together with children. The men would plough the fields with cows, and the women and children would place the seeds in the grooved earth. I remember helping out from around the age of five, and would often fall over as the ground was so uneven. It was hot, and I would wind a cloth around my head like a girl in the painting to protect against sunburn.

Actually I have some painful memories of sowing rice. However, I know the experience also made me stronger in heart and formed the person I am today.

CHECK

吉塚に「リトルアジアマーケット」が誕生!

Little Asian Markets open in Yoshizuka!

歴史のある吉塚商店街(博多区)が、なんと、昨年末に「吉塚市場 リトルアジアマーケット」としてリニューアルオープンしました! アジアの国々の料理店や物産店がいくつも開店し、また3月にはミャンマーから黄金のお釈迦さまも迎えられました。今後は、近隣に住む留学生との交流を図るイベントの開催なども予定されているそうです。あじびとしても、商店街のこれからの動きに目が離せません!

Late last year, the Yoshizuka Shopping Arcade in Fukuoka's Hakata-ku district reopened as the Little Asian Markets. Comprising various Asian restaurants and imports stores, the market even enshrines a gold Buddha from Myanmar. Upcoming plans include events and activities with local exchange students. At FAAM, we're excited to learn what they come up with.



リニューアル後も昔ながらの商店街の雰囲気が残っています

お釈迦さまは、商店街の中に建立された「吉塚御堂(よしづかみどう)」に安置されています